

Philippe PASCHEL

PETIT LEXIQUE LATIN-FRANÇAIS

pour servir à la lecture du Parlement du quatorzième siècle



Centre d'Etude d'Histoire Juridique
Institut d'Histoire du Droit de Paris-2

9 août 2006

LEXIQUE LATIN-FRANÇAIS

INTRODUCTION

Le latin utilisé par le Parlement au XIV^{ème} siècle est un décalque du français de l'époque : les débats ont lieu en français, les arrêts sont prononcés en français. Seuls l'enregistrement des actes se fait en latin, un latin qui respecte à peu près la forme des mots, les déclinaisons et les conjugaisons, mais ne suit guère la syntaxe de la langue classique.

Le lexique qui est proposé (environ 850 mots) ne veut en aucun cas être un substitut des dictionnaires cités dans la bibliographie. Il n'est pas un dictionnaire des institutions, ni un vocabulaire de droit romain ou coutumier. C'est un simple guide dans la lecture des actes du Parlement pour les mots les plus courants et spécialement pour ceux qui ont changé de sens depuis l'époque classique. Il comporte également beaucoup de mots dont la forme est si proche du français qu'il ne peut guère y avoir de doute sur le sens, mais nous avons pensé aux problèmes très concrets de transcription de mots abrégés dont on ignore la forme intégrale ou le genre.

La lecture des actes du Parlement n'est pas une tâche insurmontable, mais le débutant est confronté simultanément à plusieurs obstacles : écriture un peu difficile à lire, latin aux tournures étranges, nombreuses abréviations. C'est cet ensemble qui rebute au premier abord. Nous avons essayé de répondre à l'une de ces difficultés afin de rendre plus aisée la résolution des autres.

Il faut encore préciser que, compte tenu de la source des documents, ce lexique comporte essentiellement un vocabulaire de termes juridique et dans une acception juridique.

Nous avons suivi la graphie du latin classique, à l'exception de la diphtongue "æ" qui a été transcrite "e", comme c'est l'usage au Moyen Âge : "tt" et non "ct", "tio" et non "cio" etc..

ABRÉVIATIONS

<i>acc.</i>	: accusatif
<i>abl.</i>	: ablatif
<i>adj.</i>	: adjectif
<i>adv.</i>	: adverbe
<i>conj.</i>	: conjonction
<i>gén.</i>	: génitif
<i>loc.</i>	: locution
<i>n. f.</i>	: nom féminin
<i>n. m.</i>	: nom masculin
<i>n. n.</i>	: nom neutre
<i>p. p.</i>	: participe passé
<i>plur.</i>	: pluriel
<i>prép.</i>	: préposition
<i>v.</i>	: verbe
<i>v. dép.</i>	: verbe déponent.
<i>v. imp.</i>	: verbe impersonnel
<i>v. intr.</i>	: verbe intransitif
<i>v. pron.</i>	: verbe pronominal
<i>v. tr.</i>	: verbe transitif

BIBLIOGRAPHIE

Simone DÉLÉANI et Jean-Marie VERMANDER, *Initiation à la langue latine et à son système*, Paris, S.E.D.E.S., 1975 (réédition 1993).

Monique GOULET et Michel PARIS, *Apprendre le latin médiéval*, Paris, 1996.

Pascale BOURGAIN, avec la collaboration de Marie-Clotilde Hubert, *Le latin médiéval*, Brepols, L'Atelier du médiéviste, 2005.

La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du moyen-âge, Colloque Paris 18-21 octobre 1978, C.N.R.S., 1981.

Thésaurus d'histoire médiévale, documents diplomatiques et judiciaires, Centre d'Etude d'Histoire Juridique (Josette Metman et Pierre-Clément Timbal), Paris, C.N.R.S., 1983. Nouvelle version coordonnée par Jean Hilaire, Paris, 1997.

Albert BLAISE, *Lexicon latinitatis medii aevi* ou *Dictionnaire latin-français des auteurs du moyen-âge*, Brépols, 1986.

Du CANGE, *Glossarium ad scriptores mediae et infinae latinitatis*, Paris, Osmont, 1733.

Edwin HABEL et Friedrich GRÖBEL, *Mittelateinisches Glossar*, Paderborn, Schöningh, UTB für Wissenschaft, 1989. [Version de poche]

J. F. NIERMEYER, *Mediae latinitatis lexicon minus*, La Haye, Brill, s.d.

Félix GAFFIOT, *Dictionnaire illustré latin-français*, Hachette, 1937.

Le Grand Gaffiot, dictionnaire Latin-Français, nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert, Hachette, 2000.

Le Gaffiot de Poche, Hachette, 2002 [version réduite de l'ouvrage précédent, sans les exemples, mais suffisante pour la lecture des actes du Parlement].

A

ABBAS, atis, n. m. : abbé.

ABBATISSA, e, n. f. : abbesse.

ABSENS, entis, adj. : absent. Également employé nominalement.

ABSOLVERE, v. tr. : absoudre.

ABUSUS, us, n. m. : grief, abus. Voir **Gravamen**.

ACCORDARE (se), v. pron. : s'accorder, d'où transiger.

ACCORDUM, i, n. m. : accord, transaction.

ACQUITTATIO, onis, n. f. : quittance.

ACQUITTARE, v. tr. : acquitter une dette.

ACTIO, onis, n. f. : action en justice.

ACTOR, oris, n. m. : demandeur.

ACTRIX, icis, n. f. : demanderesse.

ADDERE, v. tr. : ajouter.

ADEPTIO, onis, n. f. : acquisition.

ADHIBERE, v. tr. : ajouter.

ADIMPLERE, v. tr. : remplir, exécuter (ses obligations).

ADINVICEM, adv. : mutuellement.

ADJORNAMENTUM, i, n. n. : ajournement, assignation en justice.

ADJORNARE, v. tr. : ajourner, délivrer l'ajournement.

ADJUDICARE, v. tr. : adjuger, attribuer. *Ad videndum adjudicari utilitatem defectus*, pour voir être adjugée l'utilité du défaut.

ADMITTERE, v. tr. : recevoir, admettre comme partie.

ADVENTUS, us, n. m. : fait d'arriver, de se produire ; avènement. *Donum jucundi adventus*, don de joyeux avènement (du Roi).

ADVOAMENTUM, i, n. n. : ♦ 1° dénombrement. *Advoamentum seu denominatio*, énumération des terres comprises dans un fief. ♦ 2° aveu par le commettant.

ADVOCATUS, i, n. m. : avocat. Voir **Consilium**.

AGIATUS, a, um, adj. : âgé (i.e. majeur).

AGITARE, v. tr. : mettre en mouvement, poursuivre. *Que alibi agitari non posset*, qui ne peut être poursuivie ailleurs.

AGNOSCERE, v. tr. : reconnaître.

ALIAS, adv. : autrement.

ALIBI, adv. : ailleurs.

ALIENARE, v. tr. : aliéner.

ALIENATIO, onis, n. f. : aliénation.

ALITER, adv. : autrement.

ALIOQUIN, adv. : autrement.

ALIQUALITER, adv. : de quelque façon, en quelque sorte.

ALIQVATENUS, adv. : jusqu'à un certain point.

ALLEGARE, v. tr. : alléguer.

ALTERNATIVUS, a, um, adj. : qui laisse le choix entre plusieurs solutions. *Obligatio alternativa*, obligation alternative.

AMBO, e, o, adj. : les deux.

AMICUS, i, n. m. : ♦ 1° ami. ♦ 2° plur., parents. *Amici carnales*, les amis charnels.
AMITTERE, v. tr. : abandonner, perdre.
AMOBILITATUS, a, um, adj. : ameubli (X1A 38 fol. 209).
AMORTISARE, v. tr. : amortir.
AMOVERE, v. tr. : enlever. *Manum regis amovere*, lever la main du roi.
AMPUTATIO, onis, n. f. : action de couper. *Amputatio capitis*, décapitation.
ANNONERIA, e, n. f. : halle de marché.
ANNULARE, v. tr. : annuler.
ANNULATIO, onis, n. f. : annulation.
ANTICIPATIO, onis, n. f. : “anticipation”, ajournement par le défendeur ; action de prévenir une objection.
APPELLANS, antis, adj. : appellant (e). Également employé nominalement.
APPELLARE, v. intr. : faire appel.
APPELLATIO, onis, n. f. : appel.
APPELLATUS, i, n. m. : adversaire de l'appellant, “appelé”. Au féminin, **Appelata**, e.
APPENDENTIA, e, n. f. : dépendances.
APPLICARE (se), v. tr. : s'attribuer qq. chose.
APPORTAGIUM, i, n. n. : apport en mariage.
APPROBARE, v. tr. : approuver.
APPUNCTAMENTUM, i, n. n. : appointment.
APPUNCTARE, v. tr. : pointer.
ARBITRARIUS, a, um, adj. : arbitraire.
ARCHIDIACONUS, i, n. m. : archidiacre.
ARCHIEPISCOPUS, i, n. m. : archevêque.
ARCTUS, a, um, adj. : limité, serré, restreint.
ARMIGER, i, n. m. : écuyer.
ARRAMENTA, orum, n. n. plur. : errements.
ARRERAGIA, orum, n. n. plur. : arrérages.
ARRESTARE, v. tr. : procéder à une saisie-arrêt.
ARRESTUM, i, n. n. : arrêt (décision du Parlement, spécialement celles rendues par la Grand'Chambre).
ARTICULUS, i, n. m. : article (d'un texte juridique).
ASSECURAMENTUM, i, n. n. : “asseurement”..
ASSERERE, v. tr. : affirmer.
ASSIDERE, v. tr. : asseoir. *Redditum assidere*, asseoir une rente.
ASSIETA, e, n. f. : assiette d'une rente; assignation.
ASSIGNARE, v. tr. : assigner.
ASSISIA, e, n. f., souvent au plur. : session judiciaire ; assignation d'une rente.
AUCTORITAS, atis, n. f. : autorité.
AUDIRE, v. tr. : entendre. *Debet audiri*, il doit être entendu, c'est-à-dire être reçu en sa demande.
AUDITORIUM, i, n. m. : auditoire. *Auditorium juris scripti*, l'Auditoire de droit écrit (formation du Parlement).
AUTHENTICUS, a, um, adj. : authentique.
AUXILIUM, i, n. n. : aide, spécialement aide féodale.
AVUNCULUS, i, n. m. : oncle maternel. Voir **Patruus**.

B

BAILLIVIA, e, n. f. : bailliage.

BAILLIVIATUS, us, n. m. : bailliage.

BAILLIVUS, i, n. m. : bailli. *Baillivus exemptionum*, bailli des exemptions. *Baillivus Viromendensis*, bailli de Vermandois (le nom du bailliage est un adjectif qui s'accorde avec le nom).

BAILLUM, i, n. n. : bail. *Baillum minoris*, bail du mineur.

BANLEUCA, e, n. f. : banlieue.

BANNALIS, e, adj. : banal

BANNIRE, v. : bannir.

BANNITUS, a, um, adj. : banni. Egaleme nt employé nominalement.

BANNUM, i, n. n. : ban. *Homines banni*, hommes de ban.

BEATUS, a, um, adj. : saint. *Beata Maria*, Notre-Dame.

BENEFICIARIUS, i, n. m. : bénéficiaire.

BENEFICIUM, ii, n. n. : bénéfice religieux.

BLADUM, i, n. n. : froment, blé.

BONA, orum, n. n. plur. : les biens. *Bona mobilia*, les meubles.

BONUS VIR, n. m. : prud'homme.

BULLA, e, n. f. : bulle

BURGENSIS, is, n. m. : bourgeois. Voir **Civis**.

BURRELLUS, i, n. . : bourreau.

C

CADERE, v. intr. : tomber. *A defensionibus cadere*, perdre ses défenses ; *ab instantia, a sua causa cadere*, perdre sa cause, être débouté.

CAMERA, e, n. f. : chambre, par exemple la Chambre du Parlement.

CAMPIPARTUS, us, n. m. ou i, n. n. : champart.

CANCELLARIUS, ii, n. m. : chancelier.

CANONICATUS, us, n. m. : prébende de chanoine.

CANONICUS, i, n. m. : chanoine.

CAPELLANIA, e, n. f. : chapellenie.

CAPELLANUS, i, n. m. : chapelain.

CAPITULUM, i, n. m. : chapitre (d'une église).

CAPUCIUM, i, n. n. : capuchon (X1A 14 fol. 027v A, 22 juillet 1352).

CARCER, eris, n. m. : prison.

CARDINALIS, is, n. m. : cardinal.

CARERE : être privé.

CASSARE, v. tr. : annuler, casser. *Littera cassa et nullius valoris seu efficacia*, lettres annulées.

CASTELLANIA, e, n. f. : châteltenie.

CASTELLANUS, i, n. m. : châtelain.

CASTELLUM, i, n. n. (rare) : château.

CASTRUM, i, n. n. : château.

CASUALITER, adv. : par cas fortuit, fortuitement.

CASUS, us, n. m. : cas, affaire. *In casu quo*, au cas où. *Casus novitatis*, cas de nouvelleté. *Casus fortuitus*, cas fortuit.

CATALLUM, i, n. n. : catel, plus fréquent au pluriel, les cateux.

CAUSA, e, n. f. : cause. *Causam amittere*, perdre son procès. *Cadere ab instantia cause*, perdre son procès. *Causam habere* : être recevable. *Causam habens*, ayant cause. *Causa principalis*, fond du litige. *Absque causa rationabilis*, sans raison valable. *Et ex causa*, à bon escient.

CAUTELA, e, n. f. : manoeuvre, d'où prudence.

CAUTIO, onis, n. f. : caution.

CAVERE, v. intr. : être prudent et spécialement pour un juriconsulte, prendre toutes les précautions utiles au nom de son client, d'où stipuler. *Cavebatur quod*, il était stipulé que.

CEDULA, e, n. f. : cédule.

CELEBRARE, v. tr. : célébrer.

CENSUS, us, n. m. : cens. *Incrementum census*, "croît de cens", rente.

CERTIFICARE, v. tr. : certifier.

CERTIORATUS, a, um : informé.

CIRCUMVICINUS, a, um : voisin.

CISURA, e, n. f. : coupe réglée de bois ; taille (X1A 36 fol. 203).

CITARE, v. tr. : citer, signifier.

CITE, adv : rapidement. *Citius*, très vite.

CIVIS, is, n. m. : bourgeois. Voir **Burgensis**.

CLAMOR, oris, n. f. : plainte, demande.

CLAUSA, e, n. f. : clause.

CLAUSTRUM, i, n. n. : cloître.

CLAUSULA, e, n. f. : clause.
CLERICUS, i, n. m. : clerc.
COGNITIO, ionis, n. f. : connaissance.
COLLATERALIS, e, adj. : collatéral.
COLLATIO, onis, n. f. : ♦ 1° collation d'un office. ♦ 2° récolement d'un document.
COLOR, oris, n. f. : *sub coloribus*, sous couleur, sous prétexte.
COMES, itis, n. m. : comte.
COMESTOR, oris, n. m. : “mangeur” (forme d'astreinte). *Comestores ponere in domo alicuius*, mettre des mangeurs dans la maison d'untel.
COMITISSA, e, n. f. : comtesse.
COMITATUS, us, n. m. : comté
COMMISSARIUS, i, n. m. : commissaire.
COMMITTERE, v. tr. : envoyer, commettre.
COMMODUM, i, n. n. : utilité, profit. *Commodum defectus reportare*, obtenir l'utilité du défaut.
COMMUNIA, e, n. f. : commune, communauté d'habitants.
COMMUNIS, e, adj. : commun.
COMPARERE, v. intr. : comparaître.
COMPARUIT, n. n. : acte de la comparution du défendeur en l'absence du demandeur ; “Comparaisance” (X1A 35 fol. 278).
COMPELLERE, v. tr. : contraindre (à venir en justice, à payer).
COMPETENS, tis, adj. : qui convient, nécessaire. *Tempus competens*, le temps nécessaire et suffisant.
COMPETERE, v. tr. : être compétent. *In emenda competenti condemnatus*, condamné à l'amende convenable.
COMPLERE, v. tr. : mener à bien.
COMPLEX, icis, n. m. : complice.
COMPOS, otis, adj. : maître de soi. *Mentis compos*, avec le plein usage de sa raison.
COMPOSITIO, onis, n. f. : composition, transaction.
COMPOSITOR, oris, n. m. : sorte d'arbitre. *Amicabilis compositor*, amiable compositeur.
COMPOTUS, i, n. m. : compte.
COMPREHENDERE, v. tr. : comprendre, contenir.
CONCEDERE, v. tr. : concéder à, accorder.
CONCLUSIO, onis, n. f. : conclusion.
CONCORDARE (se), v. pron. : s' accorder, conclure une transaction. Voir **Accordare**.
CONDEMPNARE, v. tr. : condamner.
CONDEMPNATUS, i, n. m. : condamné.
CONFECTARE, v. tr. : faire, réaliser.
CONFESSARE, v. tr. : avouer, reconnaître quelque chose.
CONFESSIO, onis, n. f. : aveu, d'où acquiescement.
CONFESTIM, adv. : sur l'heure.
CONFIRMATORIUS, a, um : confirmatoire (X1A 14 fol. 41 B, 16 juin 1352)
CONGEDIUM, i, n. n. : ♦ 1° permission. ♦ 2° congé (≠ défaut).
CONGRUUS, a, um, adj. : convenable, qui convient.
CONJUX, ugis, n. m. ou f. : conjoint.
CONNEXUS, a, um, m, adj. : connexe.
CONQUERI, v. dép. tr. (aussi **Conquerere**) : former une plainte en nouvelleté, se plaindre d'une nouvelleté. **Conquerens**, tis, n. m. ou f., auteur de la nouvelleté ; **Conquestus**, i, n. m., victime de la nouvelleté.

CONQUESTUS, us, n. n. : ♦ 1° conquêt (bien). ♦ 2° victime d'une nouvelleté. Voir **Conqueri**.
CONSANGUINEUS, i, n. m. : cousin, au sens large. Au féminin, **Consanguinea**, e.
CONSILIARIUS, ii, n. m. : conseiller. *Consiliarius noster*, conseiller du Roi.
CONSILIUM, ii, n. n. : ♦ 1° conseil en justice. ♦ 2° devoir féodal. ♦ 3° avis, conseil. *Habito consilio*, ayant pris conseil.
CONSTABULARIUS, i, n. m. : connétable.
CONSTARE, v. intr. : constater. *Constat*, il apparaît. *Asseruit actor negligentiam constare*, le demandeur affirma qu'une négligence apparaissait.
CONSTITUERE (se), v. pron. : se constituer (partie).
CONSUEUDINARIUS, a, um, adj. : coutumier.
CONSUEUDO, inis, n. f. : coutume.
CONSUL, ulis, n. m. : consul.
CONTEMPLATIO, onis, n. f. : *in contemplatione* + gén., eu égard à.
CONTENTIOSUS, a, um, adj. : contentieux.
CONTENTUS, a, um, p. p. de **contingere** : ♦ 1° contenu dans. ♦ 2° satisfait de.
CONTINGERE, v. intr. : concerner. *Contingit quod* : il arrive que.
CONTINUARE, v. tr. : continuer, poursuivre. *Arramenta continuare teneri*, être obligé de poursuivre les errements.
CONTRACTUS, us, n. m. : contrat.
CONTRAHERE, v. tr. : contracter.
CONTRAPLEGIUM, i, n. n. : contreplège.
CONTRARIUS, a, um, adj. : opposé, contraire. *Partes contrarii*, parties en faits contraires. *E contrario*, au contraire (formule fréquente dans les réponses).
CONTROVERSIA, e, n. f. : contestation.
CONTUMACIA, e, n. f. : contumace, absence.
CONTUMACITER, adv. : à la façon d'un absent.
CONTUMAX, acis, adj. : absent.
CONVENTIO, onis, n. f. : convention.
CONVENTUS, de convenire : poursuivre en justice, contraindre. "*conventus seu prosequutus*" (X1A 37 fol. 171v B, 7 septembre 1389).
CONVENTUS, us, n. m. : couvent. *Conventus dicti monasterii*, monastère.
CORAM + abl., prép. : devant, en présence de.
CREDITOR, oris, n. m. : créancier.
CRIMEN, inis, n. m. : crime.
CRIMINALIS, e, adj. : criminel.
CUBANS ET LEVANS : couchant et levant.
CULPA, e, n. f. : faute.
CURARE, v. tr. : veiller à, s'occuper de.
CURIA, e, n. f. : cour. *Curia nostra*, *Curia Parlamenti*, le Parlement.

D

DAMPNARE, v. tr. : causer du tort.

DAMPNUM, i, n. n. : dommage.

DEBATUM, i, n. n. : débat, spécialement celui qui ouvre le procès. *Pendente debato*, le débat étant pendant.

DEBITE, adv. : comme il se doit.

DEBITOR, oris, n. m. : débiteur.

DECESSUS, us, n. m. : décès.

DECISIO, onis, n. f. : décision.

DECLINARE, v. tr. : décliner la compétence d'une juridiction.

DECLINATORIUS, a, um, adj. : déclinatoire.

DEDUCERE, v. tr. : déduire, conduire. *Causam deducere, in iudicio deducere*, agir en justice.

DEFECTUS, us, n. m. : défaut.

DEFENSATRIX, icis, n. f. : défenderesse (X1A 34 fol. 13).

DEFENSIO, onis, n. f. : défense.

DEFENSOR, oris, n. m. : défendeur.

DEFICERE, v. intr. : faire défaut. *Si reus deficeret*, si le demandeur faisait défaut.

DEFINITIVUS, a, um, adj. : définitif, sans recours (jugement).

DEFUNCTUS, a, um, adj. : défunt, décédé, feu. Également employé nominalement.

DELIBERARE, v. intr. : délibérer.

DEMANDA, e, n. f. : demande.

DEMUM, adv. : seulement, précisément.

DENARIUS, ii, n. m. : denier. *Denarius ad scutum*, écu ; *duo denarii parisienses*, deux deniers parisis.

DENEGARE, v. tr. : nier.

DENOMINAMENTUM, i, n. n. : dénombrement (fief ; aveu et dénombrement).

DENUNTIATIO, onis, n. f. : dénonciation.

DEPENDENTIA, e, n. f. : dépendance.

DEPONERE, v. tr. : déposer.

DEPOSITIO, onis, n. f. : déposition.

DEPOSITUM, i, n. n. : dépôt.

DEPUTARE, v. tr. : envoyer.

DESERE, v. tr. : abandonner. *Causam desere*, abandonner une cause.

DESISTERE (se), v. pron. : se désister, renoncer à.

DETINERE, v. tr. : posséder, détenir.

DEVOLUTUS, a, um, p. p. de **devolvere** : dévolu.

DEVOLVERE, v. tr. : remettre à.

DICTUS, a, um, p. p. de *dicere* : le-dit, le.

DIETA, e, n. f. : session judiciaire.

DIFFIDERE, v. intr. : ne pas se fier à. *De juro suo diffidere*, ne pas avoir confiance dans son propre droit, ne pas en être sûr.

DEFFINIRE : rendre une décision. *commissarius ad diffiniendum* (*Stilus* II, 6, p. 175), commissaire à juger. ??

DIFFINITIVA, e, n. f. : le dispositif d'un arrêt.

DIFFUGIUM, ii, n. n. : retard.
DILATIO, onis, n. f. : délai.
DILATORIUS, a, um, adj. : dilatoire.
DILECTUS, a, um, adj. : cher (formule de politesse).
DILIGENTIA, e, n. f. : effort, soin, attention.
DILUSORIUS, a, um, adj. : sans valeur.
DIMINUERE, v. : enlever, dire moins, demander moins.
DIOCESIS, is, n. f. : diocèse.
DISCORDARE, v. tr. : “discorder” (contraire de *accorder*), répartir. *Articulos discordare*, discorder les articles de l'enquête, c'est-à-dire relever ceux qui dans la liste proposée par une partie ne concordent pas avec ceux de l'adversaire, pour établir la liste des points en litige.
DISCRETUS, a, um, adj. : discret (qualificatif donné aux gens d'Église).
DISPENSATIO, onis, n. f. : ♦ 1° dispense. ♦ 2° collation.
DIUTIUS, adv. : plus longtemps.
DOARIUM, i, n. n. : douaire.
DOLENCIA, e, n. f. : plainte (nouvelleté).
DOLUS, i, n. m. : dol.
DOMICELLA, e, n. f. : damoiselle.
DOMICILIUM, ii, n. n. : domicile.
DOMINA, e, n. f. : dame.
DOMINUS, i, n. m. : seigneur.
DONATIO, onis, n. f. : donation.
DONEC, conj. : jusqu'à.
DONUM, i, n. m. : don.
DORMIRE, v. : dormir. Voir **Dormitio**.
DORMITIO, onis, n. f. : suspension, dormition. *Dormitio actionum*, dormition des actions (mesure de protection des mineurs).
DOS, dotis, n. f. : ♦ 1° douaire (Nord). ♦ 2° dot (Sud).
DOTALICIUM, i, n. n. : douaire.
DOTARE, v. tr. : ♦ 1° douer (donner en douaire). ♦ 2° doter.
DUCERE, duco, duxi, v : ordonner.
DUCATUS, us, n. m. : duché.
DUDUM, adv. : naguère, récemment.
DUELLUM, i, n. n. : duel.
DUMTAXAT, adv. : seulement.
DUPLICARE, v. tr. : dupliquer (répondre à l'adversaire pour la deuxième fois), faire une seconde fois un acte de procédure.
DUX, ducis, n. m. : duc.

E

ECCLESIA, e, n. f. : église.

EFFICACITER, adv. : efficacement.

ELAPSUS, a, um, p. p. de **elabi** : écoulé. *Iam diu elapsus*, passé depuis longtemps.

ELECTIO, onis, n. f. : élection.

ELEMOSINA, e, n. f. : aumône.

EMENDA, e, n. f. : amende. *Emendam plicare, gagiare* : [être condamné à] payer une amende. *Emenda honorabilis*, amende honorable. *Emendam taxare*, fixer le taux de l'amende. *Emendam moderare*, réduire le montant de l'amende.

EMENDARE, v. tr. : payer une amende. *Delictum emandare*, payer l'amende à laquelle on a été condamné pour un délit.

EMOLUMENTA, orum, n. n. plur. : émoluments, produits.

ENQUESTA, e, n. f. : enquête.

EPISCOPUS, i, n. m. : évêque.

EQUIPOLLENTIUS, a, um, adj. : équivalent.

EQUITAS, atis, n. f. : équité.

EQUITATOR, oris, n. m. : *Equitator Regis*, chevaucheur du roi.

ESCHOITA, e, n. f. : échoite.

ESSONIA, e, n. f. : essoine.

ETAS, atis, n. f. : âge. *Etas legitima* : la majorité.

EVANGELIUM, i, n. n. : (terme de procédure), évangile, résumé de l'état du procès.

EVICTIO, onis, n. f. : éviction.

EVOCARE, v. tr. : évoquer. *Vocatis evocandis*, après avoir convoqué ceux qui doivent l'être.

EVOCATIO, onis, n. f. : évocation.

EXAMINARE, v. tr. : examiner.

EXCESSUS, us, n. m. : excès.

EXCUBIE, arum, n. f. plur. : guet. Voir **Guetum**.

EXCUSATOR, oris, n. m. : excuseur (qui présente l'essoine d'une partie devant le juge).

EXECUTARE, v. tr. : exécuter (ajournement).

EXECUTIO, onis, n. f. : exécution forcée.

EXECUTOR, oris, n. m. : exécuteur.

EXEMPTUS, a, um, adj. : exempt. *A jurisdictione exemptus*, exempt de la juridiction.

EXEQUI, v. dep. : exécuter, poursuivre.

EXHIBERE, v. tr. : montrer.

EXISTERE, v. imp. : être, se trouver. *In Parlamento existentibus*, se trouvant au Parlement.

EXONERARE, v. tr. : libérer, dispenser de, exonérer.

EXPEDIRE, v. tr. : expédier (une procédure).

EXPENSE, arum, n. f. plur. : dépens.

EXPERIRI, v. dép. tr. : faire valoir son droit en justice.

EXPLECTARE, v. tr. : faire des exploits de justice.

EXPLECTUM, i, n. n. : exploit.

EXPONENS, entis, n. m. : demendeur.

EXTITERE (exstitere), v. intr. : ♦ 1° sortir. ♦ 2° être ,exister. *Extitit*, il résulta que, il s'ensuivit que. Remplace le verbe *esse* : "quod sententia ad utilitatem Johanne predictae lata extitisset" (X1A 38 fol. 145v).

F

FACTUM, i, n. n. : fait. *De facto*, de fait (sans droit). *Realiter et de facto*, en réalité et en fait (formule employée pour asseoir une possession). *In factis contrariis ponere*, mettre en faits contraires (première étape de l'enquête).

FACULTAS, atis, n. f. : biens, richesse.

FALLERE, v. : ne pas arriver, échouer.

FALSITAS, atis, n. f. : fausseté.

FALSUS, a, um, adj. : faux.

FAMA, e, n. f. : renommée.

FAMILIARIUS, i, n. m. : familial.

FATALE, is, n. n. : délai.

FENUS, oris, n. n. : le produit.

FEUDUM, i, n. n. : fief.

FIDES, ei, n. f. : confiance, foi. *De bona fide*, de bonne foi. *Fide dignus*, digne de foi. *Fidem adhibere*, accorder foi. *Petebant actores fidem adhiberi dicte factorum relationi*, les demandeurs réclamant qu'il soit accordé foi à la relation des faits.

FINANCIA, e, n. f. : l'argent.

FINGERE, v. tr. : faire semblant, feindre.

FINIS, is, n. m. : la fin. *Ad finem quod*, afin que. *Plures alias rationes ad fines predictos*, plusieurs autres raisons [proposées] aux fins susdites.

FIRMA, e, n. f. : ferme.

FIRMARIUS, ii, n. m. : fermier.

FLORENUS, i, n. m. : florin. *Florenus ad scutum* : écu. Voir **Denarius**.

FONSERIUS, a, um, adj. : foncier.

FOREFACERE, v. : forfaire, i.e. perdre, voir saisir.

FORESTARIUS, i, n. m. : forestier.

FORSAN, adv. : peut-être.

FORTE, adv. : peut-être.

FORTUITUS, a, um, adj. : fortuit.

FRAUDULOSE, adv. : frauduleusement.

FRUCTUS, us, n. m. : fruit.

FRUMENTUM, i, n. n. : blé.

FRUSTRA, adv. : en vain.

FUNGI, v. tr. : s'acquitter.

FURCA, e, n. f. : fourche. *Furce patibularie*, fourches patibulaires.

FURNIMENTUM, i, n. n. : ♦ 1° fourniture de vivres. ♦ 2° ustensiles. ♦ 3° n. n. plur., meubles.

FURNIRE, v. tr. : fournir.

FURTUM, i, n. n. : vol.

FUSTERIUS, i, n. m. : charpentier.

G

GAGIAMENTUM, i, n. n. : gage.

GALLICE, adv. : en français.

GALLICUS, a, um, adj. : français.

GARANDUS, i, n. m. : garant. *Dilatio pro garando*, jour de garant.

GARANS, dis, adj. : garant.

GARANTIA, e, n. f. : garantie. *Garantiam suscipere*, assumer la garantie.

GARANTISARE, v. tr. : garantir.

GARDIA, e, n. f. : garde (château, mineur). *Salva gardia*, sauvegarde. *Salvam gardiam frangere*, briser la sauvegarde (crime).

GAUDERE, v. intr. : jouir (d'un droit).

GENER, eris, n. m. : gendre.

GENTES, ium, n. m. plur. : serviteurs.

GERMANUS, a, um, adj. : naturel, germain (frères).

GESSERE se, v. pron. : s'occuper de, se charger de.

GRANGIA, e, n. f. : grange.

GRANUM, i, n. n. : grain.

GRATIA, e, n. f. : grâce. *Littere gratie*, lettres de grâce.

GRATIOSE, adv. : gracieusement.

GRATUS, a, um : de plein gré. *Ratus et gratus*, en pleine conscience.

GRAVAMEN, inis, n. n. : grief.

GRAVARE, v. tr. : léser.

GROSSARE, v. tr. : grossoyer.

GROSSUS, i, n. m. : gros (unité monétaire).

GUETUS, i, n. m. : guet. Voir **Excubie**.

H

HABERE, v. tr. : avoir. *Habere* + acc., tenir pour, considérer.

HABITANS, tis, n. m. : l'habitant. *Mayor et sanior pars habitantium*, la majorité des habitants.

HABITUS, us, n. m. : manière d'être, état.

HACTENUS, adv. : seulement.

HALLE, arum, f. plur. : halles.

HEREDITAGIA, arum, n. n. plur. : les biens immeubles.

HEREDITARIUS, a, um, adj. : à titre héréditaire.

HEREDITAS, atis, n. f. : ♦ 1° l'hérédité, i.e. l'ensemble des hoirs. ♦ 2° Bien immobilier, "héritage".

HERES, heredis, n. m ou f. : héritier.

HINC INDE, loc. adv. : de part et d'autre.

HOMMAGIUM, i, n. n. : hommage.

HOMO, hominis, n. m. : homme. *Homo judicans*, homme jugeant. *Homo de corpore*, homme de corps (serf).

HOSPES, itis, n. m. : hôte (qui reçoit).

HOSPITIUM, i, n. n. : "Hôtel", maison.

HOSTES, is, n. m. : hôte (qui est reçu).

HOSTIARIUS, ii, n. m. : huissier.

HUCUSQUE : jusqu'ici (X1A 14 fol. 262, 18 août 1358) Pline.

HYPOTHECA, e, n. f. : hypothèque.

I

IDCIRCO, adv. : pour cela, pour cette raison.

IDEO, adv. : de ce fait.

ILLEGITIMUS, a, um, adj. : illégitime.

IMMO, adv. : au contraire.

IMMOBILIS, e, adj. : immobilier.

IMMUNIS, e, adj. : exempt de, libre de.

IMPEDIMENTUM, i, n. n. : empêchement.

IMPEDIRE, v. tr. : empêcher.

IMPERIUM, ii, n. n. : pouvoir. *Merum et mixtum imperium*, haute et moyenne justice.

IMPETRARE, v. tr. : impêtrer.

IMPETUS, us, n. m. : demande.

IMPONERE, v. tr. : imputer.

IMPOSITIO, onis, n. f. : contribution, impôt.

IMPUGNARE, v. tr. : combattre, attaquer.

IMPUTARE, v. tr. : imputer.

INCARIARE : enchérir.

INCARIATOR, oris, n. m. : enchérisseur.

INCHOATUS, a, um, p. p. de **inchoare** : empêché.

INCLITUS, a, um, adj. : célèbre, remarquable.

INCONTINENTER, adv. : sur le champs.

INDEBITE et INJUSTE, loc. adv. : injustement.

INDIGERE, v. intr. : avoir besoin de, manquer de.

INDUCERE, v. tr. : induire en. Voir **Seducere**.

INDUCTIO, onis, n. f. : manoeuvre, tromperie.

INDUCTUS, a, um, p. p. de **inducere** : induit à faire quelque chose par une manoeuvre.

INFORMARE, v. intr. : procéder à une information.

INFORMATIO, onis, n. f. : information.

INHIBITIO, ionis, n. f. : interdiction.

INIQUUS, a, um, adj. : contraire à l'équité, à la justice.

INJURIA, e, n. f. : ♦ 1° blessure. ♦ 2° injure.

INJURIOSIUS, a, um, adj. : contraire au droit.

INQUANTUS, i, n. m. : vente aux enchères.

INQUESTA, e, n. f. : enquête.

INQUIRERE, v. intr. : procéder à une enquête, chercher à savoir.

INQUISITIO, onis, n. f. : enquête.

INSEQUI, v. tr. : poursuivre.

INSTANTIA, e, n. f. : instance. *Ad instantiam* + gén., à l'instance de, à la demande de. *Cadere ab instantia cause*, perdre son procès.

INSTRUMENTUM, i, n. n. : instrument juridique.

INSUPER, adv. : de plus, encore.

INTENDERE, v. intr. : ♦ 1° essayer de. ♦ 2° présenter un "intendit". *Intendit*, conclusions en demande.

INTENTIO, onis, n. f. : demande. *Probare intentionem suam ad fine ad quem tendebat*, prouver

la réalité de ce que l'on demandait.

INTERESSE, n. n., invariable : intérêt, dommage.

INTERLOCUTORIUS, a, um, adj. : interlocutoire.

INTERROGATORIUM, i, n. n. : interrogatoire.

INTERRUPTIO, onis, n. f. : interruption.

INTERSIGNUM, i, n. n. : enseigne placée sur une maison pour la reconnaître. *Ad intersignum leonis auri*, à l'enseigne du Lion d'Or (32 fol. 162v).

INTERVENIENS, entis, adj. : intervenant. Également employé nominalement.

INTERVENIRE, v. intr. : intervenir.

INTIMATIO, onis, n. f. : intimation.

INTIMATUS, i, n. m. : intimé.

INTROMITTERE, v. : intervenir. *Super causa intromittere*, intervenir dans une cause.

INVICEM, adv. : réciproquement. *Ad invicem*.

ITERUM, adv. : derechef.

J

JUDEX, icis, n. m. : juge.

JUDICARE, v. tr. : juger. *Bene judicasse (...)*, *male appellasse*, il a été bien jugé..., mal appelé, c'est-à-dire que le Parlement confirme la décision. *Male judicasse (...)*, *bene appellasse*, le Parlement infirme la décision.

JUDICATUM, i, n. n. : jugement, décision.

JUDICIUM, ii, n. n. : "jugé" (décision rendue par la Chambre des Enquêtes).

JURAMENTUM, i, n. n. : serment.

JURATUS, i, n. m. : juré.

JURIDICTION, onis, n. n. : juridiction, droit de justice.

JUS, juris, n. m. : droit. *Jus armorum*, droit des armes. *Doctor in utroque jure*, docteur dans les deux droits (romain et canon).

JUSTICIA, e, n. f. : justice, juridiction. *Justicia magna*, haute justice. *Justicia minor*, basse justice.

JUSTICIABILIS, e, adj. : justiciable.

JUVARE, v. tr. : aider, seconder, être utile.

JUXTA + acc. : selon, d'après. *Juxta stilum*, selon le style.

L

LAICUS, a, um, adj. : laïc. Également employé nominalement.

LAPSUM, i, n. n. : délai.

LEGITIMUS, a, um, adj. : légitime.

LENITAS, atis, n. f. : “douceur” (qualité attribuée aux gens d'église).

LESIO, onis, n. f. : lésion. *Lesio non modica*, lésion susceptible d'entraîner une action en justice.

LEVARE, v. tr. : percevoir, lever (des impôts, subsides etc.).

LEVEIA, e, n. f. : perception, “levée”.

LEX, legis, n. f. : loi.

LIBELLUS, i, n. m. : libelle.

LIBENTER, adv. : volontiers, avec plaisir.

LIBRA, e, n. f. : livre (unité de compte monétaire). *Due libre Parisiensium*, deux livres parisis.

LIBRATA, e, n. f. : livrée de terre (superficie de terre produisant un revenu annuel d'une livre).

LICENTIA, e, n. f. : autorisation, permission. *Licentia recedendi*, permission de se retirer de la cour.

LINEA, e, n. f. : ligne, lignée. *Linea directa*, ligne directe.

LIQUIDIS, e, adj. : liquide.

LIS, itis, n. f. : procès. *Lis contestata*, procès lié devant une juridiction. Voir **Litiscontestatio**.

LITIGARE, v. tr. : lier. *Litigare in processu*, attirer en justice.

LITIGIOSUS, a, um, adj. : litigieux.

LITISCONTESTATIO, onis, n. f. : liaison de l'instance.

LITTERE, arum, n. f. plur. : lettres. *Littere obligationis*, lettres d'obligation.

LOCUMTENENS, tis, n. m. : lieutenant.

LUCRARI, v. dép. : gagner. *Causam lucrari*, gagner une cause.

LUCRUM, i, n. n. : profit. *Lucrum defectum petere*, demander l'utilité des défauts.

M

MACELLARIA, e, n. f. : boucherie.

MAGISTER, tri, n. m. : maître.

MALEFICIUM, i, n. n. : méfait, mauvaise action.

MANDAMENTUM, i, n. n. : mandement. Voir **Mandatum**.

MANDARE, v. tr. : ordonner.

MANDATUM, i, n. n. : mandat, mandement. *De mandato nostro*, par notre ordre, sur ordre du Roi.

MANUS, us, n. f. : main. *Manus nostra*, devant le Parlement, main du roi. *Manum munire*, garnir la main (du roi, par exemple).

MARCA, e, n. f. (ou **Marcha**) : ♦1° marc (monnaie). ♦2° marque (*jus marche*), représaille.

MARESCALLIA, e, n. f. : office de maréchal.

MARESCALLUS, i, n. m. : maréchal.

MARITAGIUM, i, n. n. : sorte de dot en Normandie.

MARITARE,: v. Intr. : recevoir en dot.

MARITUS, i, n. m. : mari.

MATRIMONIUM, ii, n. n. : mariage.

MAXIME, adv. : surtout.

MEDICUS, i, n. m. : médecin.

MEDIUM, ii, n. n. : échelon. *Omisso medio*, en sautant un échelon dans la hiérarchie judiciaire.

MEMORATUS, a, um, adj. : sus-dit.

MEMORIA, e, n. f. : la mémoire. *De quo memoria contraria non est*, dont il n'y a pas mémoire contraire, immémorial.

MENTIO, onis, n. f. : mention.

MERCATOR, oris, n. m. : marchand.

MERE, adv. : purement, simplement.

METUS, us, n. m. : crainte.

MILES, militis, n. m. : chevalier.

MINIME, adv. : pas du tout.

MINOR, oris, adj. : mineur. *Annis minor*, mineur. Egalement employé nominalement.

MISIA, e, n. f. : dépenses.

MOBILIA, ium, n. n. plur. : les meubles meublants.

MOBILIS, e, adj. : mobilier.

MONACHUS, i, n. m. : moine.

MONETARIUS, ii, n. m. : monnayeur.

MORA, e, n. f. : délai, retard.

MOVERE, v. tr. : traiter, étudier, s'occuper, être du ressort. *Omnibus aliis que Curiam nostram movere poterant*, toutes les choses qui sont du ressort de la Cour. *Lite mota*, un procès étant introduit devant la cour.

MULIER, eris, n. f. : femme, épouse.

MULTARE, v. tr. : condamner à une amende.

MUNIMENTUM, i, n. n. : munissement, moyen de défense.

MUNIRE, v. tr. : munir, garnir (par exemple, la main du roi).

MURTRUM, i, n. n. : assassinat.
MUTILATIO, onis, n. f. : mutilation.
MUTUARE, v. tr. : prêter.
MUTUUM, i, n. n. : prêt.

N

NEGLIGENTIA, e, n. f. : négligence.
NEPTA, e, n. f. : nièce.
NEPTIS, is, n. m. : neveu.
NEQUERE, v. intr. : ne pas pouvoir.
NIMIS, adv. : trop.
NISI, adv. : sauf.
NITI (nitor, niteris, niti, nisus/nixus sum), v. dép. : s'efforcer de, tendre à.
NOMEN, inis, n. n. : nom.
NOMINATIM, adv. : nommément.
NOTABILE, adv. : notablement.
NOTARIUS, ii, n. m. : notaire.
NOTITIA, e, n. f. : connaissance, savoir. *Ad notitiam venire*, venir à la connaissance.
NOTORIE, adv. : notoirement.
NOVITAS, atis, n. f. : nouvelleté.
NOX, noctis, n. f. : nuit, délai compté en nuits.
NULLATENUS, adv. : nullement.
NUMQUID, adv. : est-ce que.
NUNDINE, arum, n. f. plur. : les foires.
NUNDUM, adv. : déjà, depuis longtemps.
NUPTIE, arum, n. f. plur. : les noces. *Donatio propter nuptias*, donation faite par un tiers aux époux ou à l'un d'eux à l'occasion du mariage.

O

OBLIGARE, v. tr. : obliger.

OBLIGATIO, onis, n. f. : obligation. *Obligatio bonorum* : obligation générale sur tous les biens.

OBLIGATORIUS, a, um, adj. : obligatoire, qui a trait à une obligation.

OBSEQUIE, arum, n. f. plur. : obsèques, frais d'obsèques.

OBSES, idis, n. m. : otage.

OBTINERE : v. tr. : obtenir.

OBVENIRE, v. intr. : hériter, échoir à.

OCCASIO, onis, n. f. : occasion.

ODIUM, ii, n. n. : haine. *In odio* ou *in odium* + gén., par haine de.

OFFERE, v. tr. : offrir.

OFFICIALIS, is, n. m. : Official (juridiction ecclésiastique).

OFFICIARE : remplir son office.

OFFICIARIUS, ii, n. m. : officier

OFFICIUM, i, n. n. : office. *Ex officio*, de par son office, d'office.

ONERATUS, a, um, p. p. de **onerare** : engagé (pour une sûreté).

OPPONERE, v. : opposer.

OPPORTET, v. impers. : il faut.

OPPOSITIO, onis, n. f. : opposition.

ORARE, v. tr. : prier.

ORATIO, onis, n. f. : prière.

ORDINARIUS, a, um, adj. : ordinaire. *Judex ordinarius*, juge normalement compétent.

ORDINATIO, onis, n. f. : ♦ 1° procédure. ♦ 2° ordonnance. *Ordinatio regis*, ordonnance royale.

ORDO, inis, n. m. : ♦ 1° ordre. ♦ 2° procédure théorique, traité de procédure.

ORETHENUS, adj. : de vive voix, à la personne.

ORTUS, us, n. m. : lever. *Ortus solis*, lever du jour.

OSTENDERE, v. : montrer, désigner.

OSTENTIO, onis, n. f. : vue, montrée.

P

PACTUM, i, n. n. : convention, pacte.

PAPIREUS, a, um, adj. : de papier.

PARARE, v. tr. : préparer.

PARENTELA, e, n. f. : parentèle.

PARS, partis, n. f. : ♦ 1^o partie, adversaire. *Pro parte* + gén., pour un tel. ♦ 2^o pays. *Pars Occitania*, l'Occitanie, le Languedoc.

PASSARE, v. tr. : réaliser, signer, faire, passer. *Passare procurationem*, donner une procuration.

PASTOR, oris, n. m. : évêque.

PATERE, v. intr. : être visible, apparaître, sembler. *Patet*, il semble.

PATRIA, e, n. f. : pays, région. *Patria juris scripti*, pays de droit écrit.

PATRUUS, i, n. m. : oncle paternel. Voir **Avunculus**.

PAUPERTAS, atis, n. f. : pauvreté.

PECUNIA, e, n. f. : argent, moyen de paiement. *Pecunia numerata*, argent liquide.

PEDAGIARIUS, i, n. m. : péager (propriétaire des droits de péage).

PEDAGIUM, i, n. n. : péage.

PENA, e, n. f. : peine.

PENDERE, v. intr. : pendre, être pendant. *Causa, lite pendente*, le procès pendant, c'est-à-dire introduit devant une juridiction et non encore tranché par elle.

PENES + acc. : devant, par devant, par devers, dans les mains.

PENITUS, adv. : entièrement.

PEREMPTORIA, orum, n. n. plur. : les exceptions péremptoires.

PEREMPTORIE, adv. : définitivement.

PEREMPTORIUS, a, um, adj. : péremptoire.

PERFECTIO, onis, n. f. : action de mener à bien.

PERFECTUS, a, um, adj. : parfait, mené à bien, accompli.

PERFICERE, v. tr. : mener à bien, parfaire.

PERICULUM, i, n. n. : danger.

PERINDE, adv. : de même.

PERJURIUM, i, n. n. : parjure (action).

PERJURUS, a, um, adj. : parjure (personne).

PERMUTATIO, onis, n. f. : permutation, échange.

PERSOLVERE, v. tr. : acquitter intégralement.

PERTINENTIA, e, n. f. : dépendances.

PERTINERE, v. intr. : appartenir.

PETERE, v. tr. : demander.

PETITIO, onis, n. f. : demande.

PIETAS, atis, n. f. : piété religieuse.

PIGNUS, oris, n. n. : gage.

PLENARIE, adv. : entièrement, totalement. *Ad plenum*, même signification.

PORRO, adv. : en outre.

PORTITOR, oris, n. m. : porteur. *Portitor litterarum*, porteur de lettres.

POSSESSIO, onis, n. f. : possession.

POSSIDERE, v. tr. : posséder.

POSTMODUM, adv. : par la suite.

POTESTAS, atis, n. f. : pouvoir.

POURPRESIUM, i, n. n. : enclos, enceinte, lieu fermé de murs ou de haies.

PRANDIUM, ii, n. n. : repas.

PRAVUS, a, um, adj. : mauvais, méchant, dépravé.

PRECANTOR, oris, n. m. : chantre.

PRECAUNISATIO, onis, n. f. : cri public, “avis”.

PRECAVERE, v. : prendre des précautions.

PREFATUS, a, um, p. p. de **prefari** : sus-dit.

PREFIXERE, v. tr. : fixer, prévoir.

PRELATUS, i, n. m. : prélat, évêque.

PRELIBATUS, a, um, adj. : mentionné plus haut.

PREPOSITURA, e, n. f. : prévôté.

PREPOSITUS, i, n. m. : prévôt.

PRESBITER, eri, n. m. : prêtre.

PRESCRIPTIO, onis, n. f. : prescription.

PRESENTARE, v. : être présent. *In curia presentibus* : présents à la cour, comparaisant. *Se presentare contra Petrum*, se présenter contre Pierre, faire sa présentation (acte de procédure).

PRESENTATIO, onis, n. f. : présentation (acte de procédure).

PRESENTIM, adv. : surtout.

PRESTARE, v. tr. : prêter (serment).

PRIORATUS, us, n. m. : prieuré.

PRISIO, onis, n. f. : sorte d'assignation à résidence dans un périmètre donné, généralement à l'intérieur des remparts d'une ville (≠ prison, **Carcer**).

PRIVILEGIUM, i, n. m. : privilège.

PROBARE, v. tr. : prouver. *Intentionem probare*, prouver sa demande.

PROBATIO, onis, n. f. : preuve.

PROCEDERE, v. intr. : procéder.

PROCESSUS, us, n. n. : procès.

PROCLAMARE, v. tr. : proclamer (par exemple, dans le cas d'une vente publique d'immeubles).

PROCURARE, v. tr. : faire en sorte que.

PROCURATIO, onis, n. f. : procuration.

PROCURATOR, oris, n. m. : procureur.

PROCURATORIUM, i, n. n. : lettres de procuration.

PRODITIONALITER, adv. : traîtreusement.

PROLOQUI, v. tr. : proposer. *Facta prolocuta sed non concordata*, faits proposés mais non accordés.

PROMISSIO, onis, n. f. : promesse.

PROMITTERE, v. tr. : promettre.

PROMOTOR, oris, n. m. : *Promotor regis*, représentant du roi.

PRONUNTIARE, v. tr. : prononcer, décider.

PROPONERE, v. tr. : proposer.

PROPOSITUM, i, n. n. : proposition.

PROPRIA, orum, n. plur. : les propres.

PROPRIETARIUS, a, um, adj. : propriétaire. *Causa proprietaria*, procès concernant la propriété d'un immeuble.

PROPRIETAS, atis, n. f. : propriété.

PROSECUTIO, onis, n. f. : poursuite, action en justice.
PROTELARE, v. tr. : repousser, prolonger, remettre.
PROTELATIO, onis, n. f. : délai.
PROTESTARE, v. tr. : protester.
PROVISIO, onis, n. f. : provision. *Provisio pro alimentis suis*, provision alimentaire.
PUBLICARE, v. : publier, rendre public.
PUBLICATIO, onis, n. f. : publication.
PUNIRE, v. tr. : punir, condamner.
PURGARE, v. tr. : purger, corriger. *Suam contumaciam purgare*, purger sa contumace.
PURGATIO, onis, n. f. : purge. *Purgatio defectus*, purge du défaut.
PUTA, adv. : par exemple.

Q

QUALITERCUMQUE, adv. : de n'importe quelle manière.
QUAMDIU, adv. : aussi longtemps que.
QUAMVIS, adv. : autant que.
QUANTUM, i **PLURIMUM**, i : autant qu'il est possible, maximal, "à sa plus haute valeur" (Lévy-Castaldo).
QUARE, conj. : c'est pourquoi.
QUERELA, e, n. f. : contestation, demande, affaire.
QUERELOSUS, a, um, adj. : ♦ 1° litigieux, qui provoque la discussion. ♦ 2° querelleur.
QUERIMONIA, e, n. f. : plainte (nouvelleté).
QUESTIO, onis, n. f. : question (torture). "*Cui dictus serviens dicebatur pedes in questionibus combussisse*" (*Stilus Curie Parlamenti*, XII, 20).
QUIA, conj. : parce que.
QUINDENA, e, n. f. : quinzaine.
QUINIMO, **QUINIMMO**, adv. : bien plus.
QUITTARE, v. tr. : donner quittance.
QUITTATIO, onis, n. f. : quittance.
QUOAD, adv. : jusqu'à ce que.
QUOD, conj. : que (remplace parfois "ut").
QUOMODOCUMQUE, adv. : de manière que.
QUONDAM, adv. : ♦ 1° autrefois. ♦ 2° regretté, feu, défunt. *Quondam Petrus*, feu Pierre.
QUOTARE, v. tr. : numéroter.
QUOUSQUE, adv. : jusqu'où.

R

RACHATUM, i, n. n. : ♦ 1° rachat. ♦ 2° rançon.

RATIFICARE, v. tr. : ratifier.

RATIO, onis, n. f. : raison, argument, motif. *Sine rationibus*, sans raison. *Ratione* + gén., en raison de.

RATIONABILIS, e, adj. : raisonnable.

RATUS, a, um, adj. : d'une façon délibérée. *Ratus et gratus*, en pleine conscience.

REALIS, e, adj. : réel. *In realibus actionibus*, dans les actions réelles.

REALITER ET DE FACTO, loc. adv. : en réalité.

RECEPTARE, v. tr. : recevoir.

RECIPERE, v. tr. : ♦ 1° (*rare*) s'engager à. ♦ 2° recevoir une cause.

RECORDATIO, onis, n. f. : acte de se souvenir.

RECREANTIA, e, n. f. : recréance.

RECREDERE, v. tr. : ♦ 1° faire recréance. ♦ 2° vérifier.

RECUPERARE, v. tr. : récupérer.

RECUSARE, v. tr. : récuser.

REDDITUS, us, n. m. : rente. *Redditus ad vitam suam*, rente viagère.

REDEMPTIO, onis, n. f. : rançon.

REDIBENTIA, e, n. f. : redevance.

REDUCERE, v. tr. : réduire. *Reducere ad factum*, réduire aux faits, c'est-à-dire réciter les faits en articles.

REFUNDARE, v. tr. : rembourser.

REFUTARE, v. tr. : refuser.

REGALIA, e, n. f. : régale.

REGALIS, e, adj. : royal.

REGIMEN, inis, n. n. : direction, administration, conduite.

REGISTRARE, v. tr. : enregistrer, transcrire dans un registre.

REGISTRUM, i, n. n. : registre.

REGNUM, i, n. m. : ♦ 1° royaume. ♦ 2° règne.

REJECTUS, a, um, p. p. de **rejicere** : rejeté.

RELEVARE, v. tr. : relever d'un défaut, d'un manquement quelconque.

RELICTUS, a, um, p. p. de **relinqui** : ♦ 1° veuf, veuve. Egalement employé nominalement. ♦ 2° orphelin.

RELIGIOSUS, i, n. m. : religieux

REMISSIO, onis, n. f. : rémission.

RENOVARE, v. tr. : renouveler. *Commissionem renovare*, renouveler une commission.

RENUNTIARE, v. tr. : se désister, renoncer.

RENUNTIATIO, onis, n. f. : désistement.

REPERI, v. : trouver.

REPROBARE, v. : reprocher.

REPROBATIONES, um, n. f. plur. : reproches (des témoins).

REPUTARE, v. : réputer.

REQUESTA, e, n. f. : requête. *Requesta civilis*.

REQUIRERE, v. tr. : demander.

REQUISITIO, onis, n. f. : requête, ordre.
REQUISITUS, a, um, adj. : requis de.
RESCRIPTIO, onis, n. f. : rapport. *In rescriptione commissarii*, dans le rapport du commissaire.
RESERVARE, v. tr. : mettre de côté pour être étudié plus tard.
RESPECTUS, us, n. m. : *Respectu quod*, en considérant que, eu égard à.
RESSORTUS, us, n. m. : ressort d'une juridiction.
RETABILIMENTUM, i, n. n. : rétablissement.
RESUMERE, v. tr. : reprendre. *Arramenta resumere*, reprendre les errements.
RETARDARE, v. tr. : retarder.
RETENUA, e, n. f. : retenue, réserve.
RETRACTUS, us, n. m. : retrait (féodal, lignager).
RETRAHERE, v. tr. : retirer.
REUS, i, n. m. : défendeur, accusé. Au féminin, **Rea**, ree. *Pars rea*, le défendeur.
REVENUTA, e, n. f. : revenu (X1A 33 fol. 099).
REVENUTUS, us, n. m. : revenu.
REVESTIMENTUM, i, n. n. : ravestissement.
REVOCare, v. tr. : révoquer.
REX, regis, n. m. : roi. *Rex francorum*, le Roi de France.
RITE, adv. : dans les règles.
ROTULUM, i, n. n. : rouleau, "rôle".

S

SACERDOS, otis, n. m. : prêtre.

SACUS, i, n. m. : sac (où l'on place la procédure).

SAISINA, e, n. f. : saisine.

SALTEM, adv. : au moins.

SALVA GARDIA, loc. nom. f. : sauvegarde. *Salvam gardiam frangere*, briser la sauvegarde (crime).

SALVIS + abl. : sauf.

SARCINOLA, e, n. f. : bagages.

SATISFACERE, v. tr. : satisfaire, exécuter (une obligation, une décision). *Plenarie satisfactum*, formule employée principalement dans un accord pour manifester que chaque partie est satisfaite de la transaction.

SCABINAGIUM, ii, n.n. : échevinage (territoire géré par des échevins).

SCABINATUS, us, n. m. : échevinage (organisation administrative).

SCABINUS, i, n. m. : échevin.

SCUTIFER, feri, n. m. : écuyer.

SCUTUS, i, n. m. : écu.

SECUNDUM + acc. : prép. : selon.

SECUS, adv. : autrement.

SEDUCERE, v. tr. : tromper. Voir **Inducere**.

SEDUCTIO, onis, n. f. : manoeuvres déceptives.

SEMEL, adv. : une bonne fois.

SENESCALLUS, i, n. m. : sénéchal.

SENTENTIA, e, n. f. : décision.

SEPEDICTUS, a, um, adj. : déjà mentionné ; sus-dit.

SEPULTURA, e, n. f. : sépulture.

SEPTARIUS, ii, n. m. : setier.

SEQUELA, e, n. f. : suite.

SERAGENTARE, v. intr. : exercer son office de sergent.

SERIATIM, adv. : l'un après l'autre.

SERVIENS, entis, n. m. : sergent.

SEXTARIUS, i, n. m. : setier.

SIC, adv. : oui (contraire de "non"), c'est ainsi.

SIGILLARE, v. tr. : sceller.

SIGILLUM, i, n. n. : sceau.

SIGNARE, v. tr. : indiquer, signaler.

SIGNUM, i, n. n. : seing.

SIMPLEX, icis, n. m. : naïf, ignorant.

SIMPLICITER, adv. : simplement.

SINDICATUS, i, n. m. : syndic (des habitants).

SINGULATIM, adv. : un à un, individuellement.

SOCER, eri, n. m. : beau-père.

SOCIETAS, atis, n. f. : société.

SOLIDUM, i, n. n. : totalité. *In solidum, pro solido*, solidairement.

SOLIDUS, i, n. m. : sou. *Duo solidi Parisiensium*, deux sous parisis.
SOLITUS, a, um, adj. : habituel. *More solito*, comme à l'habitude.
SOLUTIO, onis, n. f. : ♦ 1° solution. ♦ 2° paiement.
SORORIA, e, n. f. : belle-soeur.
SPECIES, ei, n. f. : type, espèce.
SPECTARE, v. : appartenir.
SPONTE, adv. : spontanément, de plein gré.
STATIM, adv. : aussitôt.
STATUS, us, n. m. : maintien en état.
STILUS, i, n. m. : “Style”, ensemble des règles de procédure d’une juridiction. *Stilus curie Parlamenti*.
STIPES, itis, n. m. : souche.
SUBDITUS, i, n. m. : sujet.
SUBHASTARE, v. tr. : vendre publiquement.
SUBMISSIO, onis, n. f. : soumission, acceptation.
SUBREPTICIUS, a, um, adj. : subreptice.
SUBROGARE, v. : subroger.
SUBROGATIO, onis, n. f. : subrogation.
SUCCESSOR, oris, n. m. : successeur.
SUFFERENTIA, e, n. f. : “souffrance” d'hommage etc., attente, délai.
SUMERE, v. tr. : décider, prendre sur soi.
SUMPTUS, us, n. m. : dépense, frais.
SUPERIOR, oris, adj. : souverain.
SUPERIORITAS, atis, n. f. : souveraineté.
SUPERSEDERE, v. intr. : surseoir.
SUPERTUNICA, e, n. f. : surcot (vêtement).
SUPPLICATIO, onis, n. f. : supplique.
SUPRADICTUS, a, um, adj. : ♦ 1° sus-dit. ♦ 2° le, la.
SUSCIPERE, v. tr. : assumer. *Garandiam suscipere*, assumer la garantie.
SUSTINERE, v. tr. : soutenir.

T

TABELLIO, onis, n. m. : tabellion, notaire.

TAILLIA, e, n. f. : taille.

TANGERE, v. tr. : toucher, concerner.

TAXATIO, onis, n. f. : taxation, fixation.

TEMERITAS, atis, n. f. : témérité.

TEMPORALITAS, atis, n. f. : temporel (d'un clerc).

TEMPUS, oris, n. n. : *Competenti tempore*, moment convenable. *Infra certum tempus dudum lapsum*, après un certain temps.

TENERE, v. tr. : *Tenere ad causam* + gén., être ayant cause de. *Teneri*, être obligé. *Domini tenentes Parlamentum*, maîtres qui siègent au Parlement.

TENOR, oris, n. m. : teneur.

TERMINUS, i, n. m. : terme ; délai.

TERRAGIUM, ii, n. n. : terrage, champart.

TESTAMENTUM, i, n. n. : testament.

TESTIMONIUM, i, n. m. : témoignage.

TESTIS, is, n. m. : témoin.

THESAURARIUS, ii, n. m. : trésorier.

TITULUS, i, n. m. : titre.

TORCULAR, aris, n. n. : pressoir.

TRACTATOR, oris, n. m. : arbitre.

TRACTATUS, us, n. m. : contrat. *Tractatus matrimonii*, contrat de mariage.

TRADERE, v. tr. : ♦ 1° remettre. ♦ 2° fournir. *Hominem tradere*, fournir un homme pour le service du fief.

TRAHERE, v. tr. : tirer, traîner.

TRANSUMPTUM, i, n. n. : copie

TREFFONDUS, i, n. m. : tréfonds, propriété éminente.

TREUGA, e, n.f. : trêve.

TUERI, v. dép. tr. : protéger.

TUNICA, e, n. f. : tunique. *Tunica audax*, cotardie.

TURBA, e, n. f. : foule, "turbe". *Probatio in turba*, moyen de preuve des coutumes par une réunion de témoins. *Turbatim*, par turbe.

TURBARE, v. : troubler (l'exercice d'un droit).

TUTUS, a, um, adj. : prudent.

U

ULTERIUS, adv. : plus loin.

UNACUMQUE, adv. : en même temps.

UNIVERSITAS, atis, n. f. : ♦ 1° universalité. ♦ 2° l'Université.

USCHERIUS, i, n. m. : ushier (bateau de transport de chevaux).

USURARIUS, i, n. m. : usurier.

USUS, us, n. m. : l'usage.

UTI, v. tr. : utiliser.

V

VACATIO, onis, n. f. : vacance.

VADIUM, i, n. n. : gage. *Causa vadii pro duello*, cause de gage de bataille.

VALDE, adv. : beaucoup, fortement.

VALERE, v. : être valable. *Adjornamentum non valet*, l'ajournement est sans valeur.

VALETUDINARIUS, a, um, adj. : malade.

VALIDUS, a, um, adj. : valide, valable.

VANUS, a, um, adj. : vain, sans valeur.

VASSALUS, i, n. m. : vassal.

VENDIMIA, e, n. f. : vendange.

VENDIMIARE, v. tr. : vendanger.

VENDITIO, onis, n. f. : vente.

VENTILARE, v. tr. : répartir, ventiler.

VERBOTHENUS, adv. : oralement.

VERBUM, i, n. n. : parole. *Verba de futuro*, promesse. *Verbi gratia* : littéralement.

VERIFICARE, v. tr. : vérifier.

VERITAS, atis, n. f. : la vérité.

VERTERE, v. (employé surtout au passif) : tourner, se dérouler. "*Super certa causa que coram vobis vertebatur*" (X1A 33 fol. 054v B).

VESTIMENTUM, i, n. n. : le vêtement.

VEUTA, i, n. f. : "vue".

VIA, e, n. f. : voie. *Via executionis*, voie d'exécution. *Via actionis*, voie d'action.

VIAGIUM, i, n. n. : le viager.

VIDELICET, adv. : à savoir.

VIGILIA, e, n. f. : la veille (hier).

VILLA, e, n. f. : l'agglomération.

VIRTUS, utis, n. f. : vertu. *Virtute* + gén., en vertu de.

VISUS, a, um, p. p. de **videre** : vu.

VITA, e, n. f. : la vie. *Ad vitam dumtaxat*, à titre viager.

VITANDUS, a, um : à éviter. *De dampno vitando*, pour éviter les dommages.

VITIUM, ii, n. n. : vice. *Vitium litigiosum*, vice de litige, vice de procédure, modification de l'objet du litige en cours de procès.

VOCARE, v. : appeler. *In garandiam vocare*, appeler en garantie.

VOLUNTAS, atis, n. f. : volonté.

VOX, vocis, n. f. : cri, voix. *Voce preconia*, à cri public.

VULNERARE, v. tr. : blesser.

VULNERATIO, onis, n. f. : blessure.

Z

Zelotopia, e : jalousie [Gaffiot : zelotypia].